

1. melléklet az 1/2013. (II.01.) önkormányzati rendelethez

Testvérvárosi megállapodások

Testvérvárosok:

Bad Radkersburg

Lendva

Muraszerdahely

Budapest Főváros VI. kerület Terézváros



*Megállapodás
az ausztriai Bad Radkersburg
és a magyarországi Lenti város
testvérvárosi kapcsolatának létesítéséről*



Preambulum

A két város történelmi, kulturális hagyományai és földrajzi közelségből adódó lehetőségei alapján az ausztriai Bad Radkersburg és a magyarországi Lenti városa együttműködésük és a baráti kapcsolatok további erősítése érdekében

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁST

kötnek,

A megállapodás célja:

A két település és térségében élők boldogulásának - közös kulturális, kereskedelmi, természetvédelmi, idegenforgalmi, sport és gazdasági együttműködésének elősegítése, szervezése.

Első cikkely

Kulturális élet és a sport területén együttműködnek:

- A térségében élő népek hagyományainak felkutatása, kulturális értékeinek bemutatása, történelmi örökségének ápolása érdekében.
- A nyelvtanulás és az idegennyelv-oktatás színvonalának emelésében.
- Művészeti és sportrendezvények közös szervezésében.
- A testvérvárosok lakosai közötti baráti kapcsolatok elmélyítésében.
- Az önkormányzatok, a civil szervezetek, valamint a lakosság közötti kapcsolatok fejlesztésében.

A történelmük és kultúrájuk jobb megismerését diákcsere-programokkal és csereüdülésekkel biztosítják,



Második cikkely

A gazdasági élet területén együttműködnek:

- A turizmus kiemelt szerepére tekintettel a falusi-, bor-, és termálurizmusnak közös érdekeltség alapján való fejlesztésében.
 - A vendéglátás és különféle szolgáltatások minőségének javításában.
 - Rendezvények, kiállítások, vásárok szervezésében.
 - Hazai és nemzetközi kapcsolatok fejlesztésében.
- Segítik egymást, európai és uniós pályázati lehetőségek felkutatásában és közös elkészítésében, az eredményes részvétel érdekében.

Harmadik cikkely

A környezetvédelem területén együttműködnek, a térséget érintő természetvédelmi programok kidolgozásában és végrehajtásában.

Negyedik cikkely

A térségben élőkkel érintő programokról, feladatokról egymást kölcsönösen tájékoztatják. Közös céljaik megvalósítása érdekében saját nyelvükön a helyi média eszközeivel elősegítik megfelelő figyelemfelkeltő és információs anyagok megjelenését.

Aláírva Lentiben, 2004. szeptember 24-én.

Peter Merlini
Bad Radkersburg Polgármestere

Nögrádi László
Lenti Város Polgármestere



*Megállapodás
a szlovéniai Lendva
és a magyarországi Lenti város
testvérvárosi kapcsolatának létesítéséről*



Preambulum

A két város történelmi, kulturális hagyományai és földrajzi közelségből adódó lehetőségei alapján a szlovéniai Lendva és a magyarországi Lenti városa együttműködésük és a baráti kapcsolatok további erősítése érdekében

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁST

kötnek,

A megállapodás célja:

A két település és térségében élők boldogulásának - közös kulturális, kereskedelmi, természetvédelmi, idegenforgalmi, sport és gazdasági együttműködésének elősegítése, szervezése.

Első cikkely

Kulturális élet és a sport területén együttműködnek:

- A térségében élő népek hagyományainak felkutatása, kulturális értékeinek bemutatása, történelmi örökségének ápolása érdekében.*
- A nyelvtanulás és az idegennyelv-oktatás színvonalának emelésében.*
- Művészeti és sportrendezvények közös szervezésében.*
- A testvérvárosok lakosai közötti baráti kapcsolatok előmozdításában.*
- Az önkormányzatok, a civil szervezetek, valamint a lakosság közötti kapcsolatok fejlesztésében.*

A történelmük és kultúrájuk jobb megismerését diákcsere-programokkal és csereüdülésekkel biztosítják.



Második cikkely

A gazdasági élet területén együttműködnek:

- A turizmus kiemelt szerepére tekintettel a falusi-, bor-, és termálturizmusnak közös érdekeltség alapján való fejlesztésében.
 - A vendéglátás és különféle szolgáltatások minőségének javításában.
 - Rendezvények, kiállítások, vásárok szervezésében.
 - Hazai és nemzetközi kapcsolatok fejlesztésében.
- Segítik egymást, európai és uniós pályázati lehetőségek felkutatásában és közös elkészítésében, az eredményes részvétel érdekében.

Harmadik cikkely

A környezetvédelem területén együttműködnek a térséget érintő természetvédelmi programok kidolgozásában és végrehajtásában.

Negyedik cikkely

A térségben élőket érintő programokról, feladatokról egymást kölcsönösen tájékoztatják. Közös céljaik megvalósítása érdekében saját nyelvükön a helyi média eszközeivel elősegítik megfelelő figyelemfelkeltő és információs anyagok megjelenését.

Aláírva Lentiben, 2004. szeptember 24-én.

Anton Balazek
Lendva Polgármestere

Nógrádi László
Lenti Város Polgármestere



*Megállapodás
a horvátországi Murašerdahegy
és a magyarországi Lenti város
testvérvárosi kapcsolatának létesítéséről*



Preambulum

A két város történelmi, kulturális hagyományai és földrajzi közelségből adódó lehetőségei alapján a horvátországi Murašerdahegy és a magyarországi Lenti városa együttműködésük, és a baráti kapcsolatok további erősítése érdekében

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁST

kötnek

A megállapodás célja:

A két település és térségében élők boldogulásának - közös kulturális, kereskedelmi, természetvédelmi, idegenforgalmi, sport és gazdasági együttműködésének elősegítése, szervezése.

Első cikkely

Kulturális élet és a sport területén együttműködnek:

- A térségében élő népek hagyományainak felkutatása, kulturális értékeinek bemutatása, történelmi örökségének ápolása érdekében.
- A nyelvtanulás és az idegennyelv-oktatás színvonalának emelésében.
- Művészeti és sportrendezvények közös szervezésében.
- A testvérvárosok lakosai közötti baráti kapcsolatok elmélyítésében.
- Az önkormányzatok, a civil szervezetek, valamint a lakosság közötti kapcsolatok fejlesztésében.

A történelmük, és kultúrájuk jobb megismerését diákcsere-programokkal és csereüdülésekkel biztosítják.



Második cikkely

A gazdasági élet területén együttműködnek;

- A turizmus kiemelt szerepére tekintettel a falusi-, bor-, és termálturizmusnak közös érdekeltség alapján való fejlesztésében.
 - A vendéglátás és különféle szolgáltatások minőségének javításában.
 - Rendezvények, kiállítások, vásárok szervezésében.
 - Hazai és nemzetközi kapcsolatok fejlesztésében.
- Segítik egymást, európai és uniós pályázati lehetőségek felkutatásában és közös elkészítésében, az eredményes részvétel érdekében.*

Harmadik cikkely

A környezetvédelem területén együttműködnek, a térséget érintő természetvédelmi programok kidolgozásában és végrehajtásában.

Negyedik cikkely

A térségben élőket érintő programokról, feladatokról egymást kölcsönösen tájékoztatják. Közös céljaik megvalósítása érdekében saját nyelvükön a helyi média eszközeivel elősegítik megfelelő figyelemfelkeltő és információs anyagok megjelenését.

Aláírva Lentiben, 2004. szeptember 24-én.

.....
Milena Pétković
Muraszlerdahely Polgármestere

.....
Nögrádi László
Lenti Város Polgármestere

Testvérvárosi megállapodás

Budapest Főváros VI. kerület
Terézváros



Magyar Köztársaság

és

Lenti Város



Magyar Köztársaság

között

Preambulum

E megállapodás aláírói

tudva, hogy világszerte hagyomány, hogy városok, s azok hivatalos képviselői, intézményei, polgárai kapcsolatokat keresnek, építenek s ápolnak egymással egymás kölcsönös megismerésére s támogatására törekedve,

figyelembe véve az Európa Tanácsnak a helyi Önkormányzatok Európai Chartájába foglalt elveket és célokat,

figyelembe véve, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti szorosabb egység létrehozása, a közös örökségüket képező eszmék és elvek védelmének és megvalósításának érdekében,

figyelembe véve, hogy e cél elérésének egyik eszköze a közigazgatás terén történő megállapodás,

figyelembe véve, hogy a helyi önkormányzatok minden demokratikus rendszer egyik alapintézményét képezik,

figyelembe véve, hogy az állampolgárok közügyekben való részvételének joga egyike az Európa Tanács valamennyi tagállama által elfogadott demokratikus elveknek,

meggyőződve arról, hogy e jog legközvetlenebbül helyi szinten gyakorolható,

meggyőződve arról, hogy csak tényleges feladatkörrel bíró helyi önkormányzatok biztosíthatnak egyszerre hatékony és polgáraikhoz közelálló igazgatást,

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A Hassay Zsófia polgármester által képviselt Terézváros és a Horváth László polgármester által képviselt Lenti város a folyamatosan erősödő egyenrangú kapcsolat érdekében, továbbá azzal a céllal, hogy a létrejövő kapcsolat egyre mélyüljön, a jövőre vonatkozóan szoros baráti és partneri együttműködést, testvérvárosi kapcsolatot hoz létre.

2. Cikk

Azon munkálkodnak s egyben remélik és várjuk e testvérvárosi együttműködéstől, hogy az a lakosaik közötti kapcsolat és barátság szellemében hozzájárul az emberek megértéséhez, ahhoz az együttműködés, béke és barátság légköre alakuljon ki hazánkban és az egységesülő Európában.

I RÉSZ

Az együttműködés kiemelt területei

3. Cikk

E megállapodás segítse elő a két város lakói számára egymás kultúrájának kölcsönös megismerését és megértését, melyet a Felek intézkedésekkel elősegítik és támogatják, különösen a kultúra, a művészet és a sport területén.

4. Cikk

A Felek együttműködnek az oktatás területén, ahol kiemelt jelentőséggel bír a tudás, az oktatók és a diákok cseréje. Ennek keretében az iskolák közötti kapcsolatok létrehozását elősegítik és támogatják.

5. Cikk

A Felek erősítik az együttműködést és a barátságot településeik civil szervezetei között annak érdekében, hogy mindkét város lakói közvetlen kapcsolatba kerülhessenek egymással.

II RÉSZ

Az együttműködés eszközei és módja

6. Cikk

A Felek együttműködésük keretében arra törekcszenek, hogy az együttesen kiválasztott európai uniós és egyéb programok és projektek végrehajtása mindkét város igényeinek megfeleljen.

7. Cikk

A Felek együttműködésük konkrét formáit évente egy közösen kialakított legalább egy éves intézkedési tervben rögzítik.

8. Cikk

A Felek közösen művészeti és sportrendezvényeket, kiállításokat, vásárokat, konferenciákat rendeznek az élet bármely a feleket érdeklő, érintő területén, melynek során kiemelt hangsúlyt helyeznek egymás hagyományainak, kulturális értékeinek bemutatására és megismertetésére egymással és minden más résztvevővel is.

9. Cikk

A Felek közösen fejlesztik turisztikai pontenciáljukat és javítják ismertségüket a szélesebb világban.

10. Cikk

A Felek megteremtik a gazdasági együttműködés kereteit, melyben egymás vállalkozásainak kölcsönös megismertetésére és a vállalkozói, befektetői lehetőségek felkutatására törekednek.

III RÉSZ

Vegyes rendelkezések

11. Cikk

A Felek - külön megállapodás hiányában - saját költségvetésükből fedezik az e megállapodásból fakadó tevékenységeiket és költségeiket. Mindkét Fél maga fedezi a részvételével kapcsolatos költségeket is, kivéve ha arra alternatív finanszírozási lehetőséget találnak.

12. Cikk

E megállapodás - mint szándékainkkal és törekvéseinkkel megegyező - a Felek általi aláírással, az aláírás napján jön létre és lép életbe határozatlan időtartammal oly módon, hogy azt bármely Fél a másik részére megküldött írásbeli értesítéssel bármikor felbonthatja.

Budapest, 2011. október



.....
Hassay Zsófia
Polgármester
Budapest Főváros VI. kerület
Terézváros



.....
Horváth László
Polgármester
Lenti Város